

CNDM21/22

Centro Nacional de Difusión Musical

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA DE CÁMARA

MARTES 05/04/22 19:30h

Konstantin Krimmel BARÍTONO
Cuarteto Cosmos

LICEO DE CÁMARA XXI

CNDM21/22

Centro Nacional de Difusión Musical

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala Sinfónica | 10/04/22 | 19:00h

Freiburger Barockorchester

RENÉ JACOBS DIRECTOR

Antonio Caldara: *Maddalena ai piedi di Cristo*



Joshua
Ellicott
CRISTO



Giulia
Semenzato
MADDALENA



Marianne
Beate
Kielland
MARTA



Alberto
Miguélez
Rouco
AMOR CELESTE



Helena
Rasker
AMOR TERRENO



Johannes
Weisser
FARISEO



LOCALIDADES: de 15€ a 40€ | Último minuto (< 30 años): 2€, sólo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto
Auditorio Nacional de Música | Red de teatros del INAEM | entradasinaem.es | 91 193 93 21



inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



síguenos    
cndm.mcu.es

LICEO DE CÁMARA XXI

I

Franz SCHUBERT (1797-1828)

Cuarteto n.º 10 en mi bemol mayor, D 87 (1813)

- I. Allegro più moderato
- II. Scherzo. Prestissimo - Trio
- III. Adagio
- IV. Allegro

Maurice RAVEL (1875-1937)

Cuarteto de cuerda en fa mayor, M 35 (1902-1903)

- I. Allegro moderato
- II. Assez vif, très rythmé
- III. Très lent
- IV. Vif et agité

II

Othmar SCHOECK (1886-1957)

Notturmo, op. 47 (1931-1933)

- I. Ruhig
- I. Presto
- III. Unruhig bewegt
- IV. Ruhig und leise
- V. Rasch und kräftig, quasi recit

KONSTANTIN KRIMMEL BARÍTONO

CUARTETO COSMOS

Helena Satué VIOLÍN

Bernat Prat VIOLÍN

Lara Fernández VIOLA

Oriol Prat VIOLONCHELO

Duración aproximada: I: 50 minutos Pausa II: 40 minutos

Un adolescente, un joven y un hombre (aún) enamorado

El *Cuarteto D 87* forma parte del rápido proceso de aprendizaje de Schubert como un adolescente ávido de seguir la estela de sus mayores (Haydn, Mozart, Beethoven). Cuando lo compuso tenía tan sólo dieciséis años y hay pocos signos reconocibles del genio aún en ciernes. Tras un apacible Allegro più moderato, Schubert busca el contraste con un vivaz Scherzo impulsado por las juguetonas apoyaturas de segunda y un bucólico Trío con la característica forma de *Ländler* sobre un bordón en el bajo. El Adagio, una forma sonata con un breve desarrollo, vuelve a remansar las aguas y el Allegro final juega con una fructífera alternancia entre grupos de dos y tres corcheas. Aunque está escrito, como el resto de los movimientos, en la tonalidad principal de la obra (mi bemol mayor), encontramos más de un testimonio del característico inconformismo armónico del austriaco, que aquí se manifiesta en la abrupta aparición de sol menor en el unísono de los cuatro instrumentos al comienzo del desarrollo o en la presencia de la tonalidad relativa, do menor, en la reexposición. El *Cuarteto* de un Ravel veinteañero, mucho más familiar, se estrenó el 5 de marzo de 1904, diez años después de que París escuchara en primicia el *Cuarteto* de Debussy, modelo claro e inequívoco del de su compatriota, aunque el sol menor de uno y el fa mayor de otro no deberían llamarnos a engaño. Ambos hallaron un camino para apartarse de la sombra de Beethoven y son dos ejemplos solitarios en medio de un páramo. El autor de *Pelléas et Mélisande* valoró tanto la secuela de Ravel que le rogó, «por el amor de Dios», que no cambiara «ni una sola nota».

El *Notturmo* de Othmar Schoeck debería interpretarse —si no siempre, sí al menos con frecuencia— con otras dos obras maestras muy cercanas en el tiempo, como se hizo en la Beethoven-Haus de Bonn en 2016: la *Suite lírica*, de Alban Berg, y el *Cuarteto núm. 2 'Cartas íntimas'*, de Leoš Janáček. Detrás de las tres obras hay una mujer amada y, de algún modo, lejana: secreta para el austriaco (Hanna Fuchs), inalcanzable para el moravo (Kamila Stösslová) y recordada con dolor y añoranza para el suizo (Mary de Senger). Compuesto entre 1931 y 1933, y la única de las tres composiciones que se vale de textos cantados, el *Notturmo* evoca tanto el amor perdido (aunque se trataba de una relación mutuamente destructiva) como el desastroso matrimonio posterior de Schoeck con otra mujer (de ahí la elección de los dos primeros sonetos de Lenau). El scherzo describe instrumentalmente una pesadilla, que luego cuenta y detalla la voz en el trío. Un tema que suena en el interludio instrumental del primer movimiento, y que reaparece decenas de veces más o menos transformado, confiere una cierta estructura cíclica a una obra que se cierra con una chacona sobrenatural en do mayor que nos traslada literalmente a un firmamento nocturno cuyas estrellas se tornan guías y confidentes. Cuando Alban Berg escuchó el *Notturmo* en 1935 en Viena quedó tan deslumbrado como deberían quedarse todos cuantos escuchen hoy con atención esta obra genial e irrepetible.

Luis Gago

Textos

NOTTURNO

I

LIEBE UND VERMÄHLUNG – ERSTE STIMME

Sieh dort den Berg mit seinem Wiesenhange,
Die Sonne hat verzehrend ihn durchglüht,
Und Strahl auf Strahl noch immer niedersprüht;
Wie sehnt er nach der Wolke sich so bange!

Dort schwebt sie schon in ihrem luftgen Gange,
Auf deren Kuß die Blumenfreude blüht;
Wie flehend sich um ihre Neigung müht
Der Berg, daß sie sein Felsenarm umfange!

Sie kommt, sie naht, sie wird herniedersinken,
Er aber die Erquickungsreiche tief
Hinab in seinen heißen Busen trinken.

Und auferblühen in wonniger Beseelung
Wird, was an schönen Blüten in ihm schlief.
Ein treues Bild der Liebe, der Vermählung!

LIEBE UND VERMÄHLUNG – ZWEITE STIMME

Sieh hier den Bach, anbei die Waldesrose.
Sie mögen dir vom Lieben und Vermählen
Die wandelbaren, täuschungsvollen Lose
Getreuer viel, als Berg und Wolk, erzählen.

Die Rose lauscht ins liebliche Getöse,
Umsungen von des Haines süßen Kehlen,
Und ihr zu Füßen weint der Ruhelose,
Der immer naht, ihr immer doch zu fehlen.

Ein schönes Spiel! solange der Frühling säumt,
Die Rose hold zum Bach hinunter träumt,
Solang ihr Bild in seinen Wellen zittert.

Wenn Sommersgluten sie vom Strauche jagen,
Wenn sie vom Bache wird davongetragen,
Dann ist sie welk, der Zauber ist verwittert!

NOCTURNO

I

AMOR Y MATRIMONIO – PRIMERA VOZ

Mira allí la montaña, con sus verdes laderas,
inflamada toda ella por el sol abrasador,
y no cesan de descender rayo tras rayo;
¡cuán ansiosamente anhela la nube!

Ella está allí flotando con su leve vaivén,
con su beso crece la dicha de las flores;
¡cómo desea, implorante, la montaña
su afecto, envolverla con sus brazos rocosos!

La nube viene, se acerca, va a descender,
pero la montaña absorberá su rico refresco
hasta lo más hondo de su ardiente pecho.

Y los hermosos capullos que yacían dormidos
volverán a despertarse dichosamente.
¡Una fiel imagen del amor, del matrimonio!

AMOR Y MATRIMONIO – SEGUNDA VOZ

Mira aquí el arroyo y, a su lado, la rosa silvestre.
Pueden hablarte de la suerte cambiante y engañosa
del amor y el matrimonio mucho más fielmente
que la montaña y la nube.

La rosa escucha atentamente el delicioso estruendo,
con la dulce voz del bosque cantando en derredor,
y a sus pies llora el inquieto arroyuelo,
que siempre se acerca sin jamás alcanzarla.

¡Un bonito juego! Mientras se demore la primavera,
la rosa sueña dulcemente con bajar hacia el arroyo
en tanto que su reflejo se agite en sus olas.

Cuando el ardor estival la arrebató a su arbusto,
cuando se ve arrastrada por el arroyo,
¡entonces se pondrá lacia, la magia se habrá marchitado!

DER SCHWERE ABEND

Die dunklen Wolken hingen
Herab so bang und schwer,
Wir beide traurig gingen
Im Garten hin und her.

So heiß und stumm, so trübe
Und sternlos war die Nacht,
So ganz wie unsre Liebe
Zu Tränen nur gemacht.

Und als ich mußte scheiden
Und gute Nacht dir bot,
Wünscht' ich bekümmert beiden
Im Herzen uns den Tod.

BLICK IN DEN STROM

Sahst du ein Glück vorübergehn,
Das nie sich wiederfindet,
Ist's gut in einem Strom zu sehn,
Wo Alles wogt und schwindet.

O, starre nur hinein, hinein,
Du wirst es leichter missen,
Was dir, und soll's dein Liebstes sein,
Vom Herzen ward gerissen.

Blick unverwandt hinab zum Fluß,
Bis deine Tränen fallen,
Und sieh durch ihren warmen Guß
Die Flut hinunterwallen.

Hinträumend wird Vergessenheit
Des Herzens Wunde schließen;
Die Seele sieht mit ihrem Leid
Sich selbst vorüberfließen.

LA TARDE PESANTE

Las oscuras nubes se cernían
tan ansiosa y pesadamente,
los dos caminábamos tristemente
de un lado a otro del jardín.

Tan cálida y silenciosa, tan turbia
y sin estrellas era la noche,
exactamente igual que nuestro amor,
creado sólo para las lágrimas.

Y cuando hube de partir
y te di las buenas noches,
deseé apesadumbrado en el fondo
de mi corazón la muerte para ambos.

MIRADA AL RÍO

Si has visto una dicha pasar de largo
que no ha regresado jamás,
es bueno observar un río,
donde todo ondula y se desvanece.

Oh, mira atentamente en sus profundidades,
entonces añorarás menos
aquello que más amabas
cuando te fue arrancado de tu corazón.

Observa fijamente el río
hasta que te caigan las lágrimas,
y mira cómo tu cálido manantial
hace borbotear la corriente.

Si sigues soñando, el olvido
cerrará la herida del corazón;
el alma verá cómo se aleja
flotando con sus penas.

II

TRAUMGEWALTEN

Der Traum war so wild, der Traum war so
schaurig

So tief erschütternd, unendlich
traurig.

Ich möchte gerne mir sagen:
Daß ich ja fest geschlafen hab,
Daß ich ja nicht geträumt hab,
Doch rinnen mir noch die Tränen herab,
Ich höre mein Herz noch schlagen.

Ich bin erwacht in banger Ermattung,
Ich finde mein Tuch durchnäßt am Kissen,
Wie mans heimbringt von einer Bestattung;
Hab ich's im Traume hervorgerissen
Und mir getrocknet das Gesicht?
Ich weiß es nicht.
Doch waren sie da, die schlimmen Gäste,
Sie waren da zum nächtlichen Feste.

Ich schlief, mein Haus war preisgegeben,
Sie führten darin ein wüstes Leben.
Nun sind sie fort, die wilden Naturen;
In diesen Tränen find ich die Spuren,
Wie sie mir alles zusammengerüttet
Und über den Tisch den Wein geschüttet.

II

LOS PODERES DEL SUEÑO

El sueño fue tan turbulento, el sueño fue tan
espantoso,
tan profundamente conmovedor e infinitamente
triste.

De buena gana me habría dicho a mí mismo
que he dormido perfectamente,
que no he soñado,
pero las lágrimas siguen cayendo por mis mejillas,
oigo cómo mi corazón sigue palpitando.

Me desperté agotado y lleno de ansiedad,
encuentro mi pañuelo empapado junto a la almohada,
como si se hubiera traído a casa de un entierro;
¿había estado retorciéndolo en sueños
y me había secado con él la cara?
No lo sé.
Pero allí estaban los terribles invitados,
allí estaban para la fiesta nocturna.

Yo dormía, mi casa estaba a merced de cualquiera,
llevaron en su interior una vida licenciosa.
Ahora las salvajes criaturas se han ido;
en estas lágrimas encuentro las huellas
de cómo me han destrozado todo
y han derramado el vino sobre la mesa.

III

EIN HERBSTABEND

Es weht der Wind so kühl, entlaubend rings
die Äste,
Er ruft zum Wald hinein: Gut Nacht, ihr
Erdengäste!

Am Hügel strahlt der Mond, die grauen
Wolken jagen
Schnell übers Tal hinaus, wo alle Wälder
klagen.

Das Bächlein schleicht hinab, von
abgestorbnen Hainen
Trägt es die Blätter fort mit halbersticktem
Weinen.

Nie hört ich einen Quell so leise traurig
klingend,
Die Weid am Ufer steht, die weichen Äste
ringend.

Und eines toten Friends gedenkend lausch
ich nieder
Zum Quell, er murmelt stets: wir sehen uns
nicht wieder!

Horch! plötzlich in der Luft ein schnatterndes
Geplauder:
Wildgänse auf der Flucht vor winterlichem
Schauder.

Sie jagen hinter sich den Herbst mit raschen
Flügeln,
Sie lassen scheu zurück das Sterben auf den
Hügeln.

Wo sind sie? ha! wie schnell sie dort
vorüberstreichen
Am hellen Mond und jetzt unsichtbar schon
entweichen;

III

UNA TARDE DE OTOÑO

El viento sopla tan frío que arranca las hojas
de las ramas,
grita al interior del bosque: «¡Buenas noches,
mortales invitados!».

La luna brilla sobre la colina, las nubes grises
huyen
a toda prisa sobre el valle, donde todos los
bosques se lamentan.

El arroyuelo desciende furtivamente, desde
arboledas muertas
traslada las hojas con un llanto
semiahogado.

Jamás oí sonar un manantial tan dulce y
tristemente,
hay sauces junto a la orilla, con sus flexibles
ramas retorcidas.

Y, pensando en un amigo muerto, escucho
atentamente
el manantial, que no deja de susurrar:
«¡Nunca volveremos a vernos!».

¡Escucha! De repente, en el aire, una
conversación con graznidos:
gansos salvajes emprenden la huida antes del
horror invernal.

Con rápido aleteo se apresuran a abandonar
tras ellos el otoño
y, asustados, dejan atrás la muerte en las
colinas.

¿Dónde están? ¡Ah! Con qué rapidez pasan
por allí
junto a la reluciente luna y ahora se pierden
ya de vista;

Ihr ahnungsvoller Laut läßt sich noch immer
hören,
Dem Wanderer in der Brust die Wehmut
aufzustören.

Südwärts die Vögel ziehn mit eiligem
Geschwätze;
Doch auch den Süden deckt der Tod mit
seinem Netze.

Natur das Ewge schaut in unruhvollen
Träumen,
Fährt auf und will entfliehn den todverfallnen
Räumen.

Der abgerißne Ruf, womit Zugvögel
schweben,
Ist Aufschrei wirren Traums von einem ewgen
Leben.

Ich höre sie nicht mehr, schon sind sie weit
von hinnen;
Die Zweifel in der Brust den Nachtgesang
beginnen:

Ists Erdenleben Schein? – ist es die
umgekehrte
Fata Morgana nur, des Ewgen
Spiegelfährte?

Warum denn aber wird dem Erdenleben
bange,
Wenn es ein Schein nur ist, vor seinem
Untergange?

Ist solche Bängnis nur von dem, was wird
bestehen,
Ein Widerglanz, daß auch sein Bild nicht will
vergehen?

Dies Bangen auch nur Schein? – so
schwärmen die Gedanken,
Wie dort durchs öde Tal die Herbstesnebel
schwanken.

siguen pudiéndose oír sus graznidos llenos de
presentimientos,
despertando la melancolía en el pecho del
caminante.

Los pájaros avanzan hacia el sur con
apremiante cháchara;
pero la muerte ha cubierto también el sur con
su red.

La naturaleza contempla lo eterno en sueños
agitados,
se levanta y quiere huir de los lugares
devastados por la muerte.

El grito desgarrado que emiten en lo alto las
aves migratorias
es el chillido de un sueño confuso con una
vida eterna.

Ya no las oigo más, ya se encuentran lejos de
aquí;
las dudas en tu pecho dan comienzo a su
canto nocturno:

¿es la vida en la tierra una ilusión? ¿No es
más que el regreso
de un espejismo, el rastro reflejo de la
eternidad?

Pero ¿por qué produce entonces temor la vida
en la tierra
si no es más que una ilusión previa a su
extinción?

¿Este miedo lo es sólo de aquello que va a
sobrevivir,
un brillo reflejo de que tampoco su imagen
quiere desaparecer?

¿Es este temor también una mera ilusión? Así
se apiñan los pensamientos,
igual que las nieblas del otoño avanzan
temblosas por el valle desolado.

IV

WALDLIEDER, NR. 9

Rings ein Verstummen, ein Entfärben:
Wie sanft den Wald die Lüfte streicheln,
Sein welkes Laub ihm abzuschmeicheln;
Ich liebe dieses milde Sterben.

Von hinnen geht die stille Reise,
Die Zeit der Liebe ist verklungen,
Die Vögel haben ausgesungen,
Und dürre Blätter sinken leise.

Die Vögel zogen nach dem Süden,
Aus dem Verfall des Laubes tauchen
Die Nester, die nicht Schutz mehr brauchen,
Die Blätter fallen stets, die müden.

In dieses Waldes leisem Rauschen
Ist mir als hör ich Kunde wehen,
Daß alles Sterben und Vergehen
Nur heimlich still vergnügtes Tauschen.

V

DER EINSAME TRINKER I

«Ach, wer möchte einsam trinken,
Ohne Rede, Rundgesang,
Ohne an die Brust zu sinken
Einem Freund im Wonnedrang?»

Ich; – die Freunde sind zu selten;
Ohne Denken trinkt das Tier,
Und ich lad aus andern Welten
Lieber meine Gäste mir.

Wenn im Wein Gedanken quellen,
Wühlt ihr mir den Schlamm empor,
Wie des Ganges heilige Wellen
Trübt ein Elefantenchor.

Dionys in Vaterarme
Mild den einzeln Mann empfang,
Der, gekränket von dem Schwarme,
Nach Eleusis opfern ging.

IV

CANCIONES DEL BOSQUE, Nº 9

Silencio y colores desteñidos por doquier:
Cuán dulcemente acarician el bosque los vientos,
adulándolo para hacerse con su fronda marchita;
amo este morir suavemente.

Aquí comienza el silencioso viaje,
el tiempo del amor llega a su fin,
los pájaros han dejado de cantar,
y caen dulcemente las hojas secas.

Los pájaros han volado hacia el sur,
tras el declive de las hojas asoman
los nidos, que ya no necesitan protección;
las hojas, fatigadas, no dejan de caer.

En el suave murmullo de este bosque
es como si oyera que me sopla un mensaje,
que todo aquello que muere y desaparece
no es más que un secreto y entretenido trueque.

V

EL BEBEDOR SOLITARIO I

«Ah, ¿a quién le gusta beber solo,
sin conversación ni cantos en corro,
sin hundirse en el pecho de un amigo
impulsado por el entusiasmo?».

Yo lo haría —los amigos son escasos—;
el animal bebe sin pensar,
y yo preferiría traer
a mis invitados desde otros mundos.

Cuando los pensamientos brotan del vino,
me agitáis el lodo,
igual que hordas de elefantes enturbian
el sonido de las sagradas aguas del Ganges.

Dionisos acogió dulcemente
en sus paternales brazos al hombre solitario
que, herido por la multitud,
fue a realizar ofrendas a Eleusis.

IMPROMPTU

O Einsamkeit! wie trink ich gerne
Aus deiner frischen Waldzisterne!

Nikolaus Lenau

FRAGMENT AUS NACHGELASSENEN GEDICHTEN

Heerwagen, mächtig Sternbild der
Germanen,
Das du fährst mit stetig stillem Zuge
Über den Himmel deine herrliche Bahn,
Von Osten aufgestiegen alle Nacht!
O fahre hin und kehre täglich wieder!
Sieh meinen Gleichmut und mein treues Auge,
Das dir folgt so lange Jahre!
Und bin ich müde, o so nimm die Seele,
Die so leicht an Wert, doch auch an üblen
Willen,
Nimm sie auf und lass sie mit dir reisen,
Schuldlos wie ein Kind, das deine
Strahlendeichsel
Nicht beschwert – hinüber!
Ich spähe weit, wohin wir
fahren.

Gottfried Keller

IMPROMPTU

¡Oh, soledad! ¡Con qué gusto bebo
de tu fresco aljibe del bosque!

Nikolaus Lenau

FRAGMENTO DE LOS POEMAS PÓSTUMOS

¡Carro Mayor, poderosa constelación de los
germanos,
que recorres sin cesar tu espléndida órbita
con tu silencioso séquito por el cielo,
despuntando por Oriente todas las noches!
¡Oh, viaja allí y regresa día tras día!
¡Observa mi ecuanimidad y mis fieles ojos,
que te han seguido desde hace tantos años!
Ya estoy cansado, de modo que toma mi alma,
de un valor tan escaso como parca en mala
voluntad,
¡acógela y déjala viajar hasta allí contigo,
inocente como un niño, que no supondrá
carga alguna
para tus rayos resplandecientes!
Estaré oteando a lo lejos para ver hacia dónde
nos encaminamos.

Gottfried Keller

Traducción de Luis Gago

PRÓXIMOS CONCIERTOS

LICEO DE CÁMARA XXI

ANM | Sala de Cámara | 19:30h

21/04/22

GAUTIER CAPUÇON VIOLONCHELO

Obras de J. S. Bach, H. Dutilleux y Z. Kodály

25/04/22

ELISABETH LEONSKAJA PIANO

CUARTETO DE CUERDA DE LA STAATSKAPPELLE BERLIN

J. Brahms: *Cuartetos para piano y cuerdas*

ENTRADAS: 10€ - 20€ | Último Minuto* (<30 años): 2€

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica

10/04/22 | 19:00h

FREIBURGER BAROCKORCHESTER | RENÉ JACOBS DIRECTOR

J. ELLICOTT CRISTO | G. SEMENZATO MADDALENA | M. BEATE KIELLAND MARTA

A. MIGUÉLEZ ROUCO AMOR CELESTE | H. RASKER AMOR TERRENO | J. WEISSER FARISEO

A. Caldara: *Maddalena ai piedi di Cristo*

07/05/22 | 19:30h

NEREYDAS | JAVIER ULISES ILLÁN DIRECTOR

Z. WILDER AMASI | M. ESPADA SAMMETE | A. QUINTANS BEROE | N. RIAL NITTETI

L. CAIHUELA AMENOFI | P. FRIEDHOFF BUBASTE | V. CRUZ NOBLE EGIPCIO

N. Conforto: *La Nitteti*

ENTRADAS: 15€ - 40€ | Último Minuto* (<30 años): 2€

ANM | Sala de Cámara | 19:30h

07/04/22

MUSICA BOScareccia | ANDONI MERCERO VIOLÍN Y DIRECCIÓN | A. AMO SOPRANO

Obras de G. B. Pergolesi, F. Corselli, J. de Nebra, S. de Albero y A. Soler

ENTRADAS: 10€ - 20€ | Último Minuto* (<30 años): 2€

* Sólo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

Taquillas del Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM
entradasinaem.es | 91 193 93 21

síguenos en    

cndm.mcu.es

NIPO: 827-22-005-7

Imagen de portada: © Isabel Díez

